

ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

ГЕНЕРАЛЬНАЯ
АССАМБЛЕЯ



Distr.
GENERAL
A/10171
7 August 1975
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Тридцатая сессия
Пункт 50 предварительной повестки дня*

ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ДЕКЛАРАЦИИ ОБ УКРЕПЛЕНИИ МЕЖДУНАРОДНОЙ
БЕЗОПАСНОСТИ

Письмо постоянных представителей Болгарии и Румынии от
5 августа 1975 года на имя Генерального секретаря

По поручению наших правительств имеем честь настоящим препроводить текст Совместной декларации Народной Республики Болгарии и Социалистической Республики Румынии, подписанный в Бухаресте 20 июня 1975 года Первым секретарем Центрального Комитета Болгарской Коммунистической партии, Президентом Государственного совета Народной Республики Болгарии Тодором Живковым и Генеральным секретарем Румынской Коммунистической партии, Президентом Социалистической Республики Румынии Николае Чаушеску.

Будем признательны Вашему Превосходительству за распространение настоящей Совместной декларации в качестве официального документа Генеральной Ассамблеи в связи с пунктом 50 предварительной повестки дня тридцатой сессии.

Георгий ГЕЛЕВ

Полномочный министр, Заместитель
постоянного представителя Народ-
ной Республики Болгарии при
Организации Объединенных Наций

Йон ДАТКУ

Чрезвычайный и полномочный посол,
Постоянный представитель Соци-
алистической Республики Румынии
при Организации Объединенных Нац

* A/10150.

75-15385

/...

8 стр.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Совместная декларация

По приглашению Центрального Комитета Румынской коммунистической партии, Государственного Совета и правительства Социалистической Республики Румынии, Генерального секретаря Румынской коммунистической партии, Президента Социалистической Республики Румынии Николае Чаушеску партийно-правительственная делегация Народной Республики Болгарии во главе с Первым секретарем Центрального Комитета Болгарской коммунистической партии, Президентом Государственного Совета Народной Республики Болгарии Тодором Живковым нанесла официальный визит дружбы в Социалистическую Республику Румынию с 16 по 20 июня 1975 года.

В ходе переговоров обе стороны информировали друг друга о достижениях Социалистической Республики Румынии и Народной Республики Болгарии в социалистическом строительстве и в достижении целей, стоящих перед двумя народами на текущем этапе. Было рассмотрено состояние румыно-болгарских отношений и направление их будущего развития. Состоялся обмен мнениями по современным проблемам международной жизни и коммунистического и рабочего движения.

Обе стороны высоко оценили значительные успехи, достигнутые румынскими и болгарскими народами под руководством своих коммунистических партий в строительстве социализма, в постоянном повышении материального и духовного благосостояния трудящихся, активный вклад Социалистической Республики Румынии и Народной Республики Болгарии в дальнейшее развитие процесса разрядки напряженности, укрепления на международном уровне дела социализма, мира, безопасности и сотрудничества.

Обе стороны с удовлетворением отметили продолжающееся развитие братских отношений и многостороннего сотрудничества между Румынской коммунистической партией и Болгарской коммунистической партией, между Социалистической Республикой Румынией и Народной Республикой Болгарией на основе марксизма-ленинизма и социалистического интернационализма, договора о дружбе, сотрудничестве и взаимопомощи между двумя странами, принципов национального суверенитета и независимости, равноправия, взаимной товарищеской помощи, невмешательства во внутренние дела, взаимного уважения и выгоды в интересах румынского и болгарского народов, единства социалистических стран, дела социализма и мира.

Особое значение в плодотворном развитии отношений между двумя партиями, странами и народами имеют встречи и обмены мнениями между Николае Чаушеску и Тодором Живковым, которые стали хорошей традицией и полезной практикой и которые имеют решающее значение для активизации и расширения взаимного сотрудничества во всех сферах.

/...

Обе стороны выразили решимость постоянно расширять и углублять свои отношения дружбы, добрососедства и плодотворного сотрудничества. В этих целях они согласились продолжать обмен партийно-правительственными делегациями для изучения опыта в различных областях социалистического строительства, для консультаций по проблемам, представляющим взаимный интерес. Будут расширены связи и сотрудничество между областями и городами Румынии и Болгарии, между профсоюзами, молодежными и женскими организациями и между другими общественными организациями обеих стран.

Делегации уделили особое внимание экономическому, техническому и научному сотрудничеству между Социалистической Республикой Румынией и Народной Республикой Болгарией и выразили удовлетворенность развитием отношений в этих областях. Были положительно оценены результаты совещаний между главами правительств обеих стран, деятельность Совместной правительственной комиссии по экономическому, техническому и научному сотрудничеству и деятельность центральных органов планирования по координации планов развития национальной экономики обеих стран на 1976-1980 годы. Стороны договорились о том, что двусторонний товарообмен за предстоящий пятилетний плановый период удвоится по сравнению с поставками в период 1971-1975 годов, при этом доля машин и оборудования достигнет 60 процентов, а доля продукции, производимой на основе сотрудничества и специализации, составит 25-30 процентов от общего объема взаимных поставок.

Конкретным выражением плодотворного взаимного сотрудничества между Румынией и Болгарией является подписание Генеральным секретарем Румынской коммунистической партии, Президентом Социалистической Республики Румынии Николае Чаушеску и Первым секретарем Центрального Комитета Болгарской коммунистической партии, Президентом Государственного совета Народной Республики Болгарии Тодором Живковым соглашения о строительстве и эксплуатации гидротехнического проекта на Дунае в районе Турну-Мэгурели - Никопол, имеющего особое значение для национальной экономики обеих стран, а также долгосрочного соглашения об экономическом, техническом и научном сотрудничестве.

Были также подписаны следующие документы:

- Соглашение о передаче электроэнергии из СССР в Народную Республику Болгарию через Социалистическую Республику Румыния;
- Протокол о результатах координации планов развития национальной экономики Социалистической Республики Румынии и Народной Республики Болгарии на 1976-1980 годы;
- Договор о строительстве совместного машиностроительного предприятия в районе Джурджу-Русе;
- Программа научно-технического сотрудничества и кооперации на 1976-1980 годы;

/...

- Соглашение о специализации производства, взаимных поставках и будущем развитии производства машин и оборудования для пищевой промышленности.

Обе стороны отметили положительные результаты сотрудничества в областях науки, культуры, образования, здравоохранения и туризма, а также обменов в пограничной зоне. В то же время они уполномочили соответствующие органы принимать меры для использования имеющихся ресурсов и возможностей на основе действующих соглашений и соглашений, которые будут заключены между двумя государствами в целях расширения сотрудничества в этих областях. С этой целью было заключено Соглашение о дальнейшем усилении и расширении культурного сотрудничества между двумя странами. Обе стороны согласились, что более широкое взаимное ознакомление с материальными и духовными ценностями обеих народов, а также более широкие контакты между гражданами обеих стран способствуют укреплению дружеских отношений между румынским и болгарским народом и их братского сотрудничества.

В целях укрепления и пропаганды традиционной дружбы между румынским и болгарским народами обе стороны уполномочили соответствующие органы разработать предложения об организации совместных мероприятий по празднованию столетия завоевания Румынией государственной независимости и освобождения Болгарии от османского ига.

С удовлетворением было отмечено, что оценки и выводы, включенные в совместные документы обеих стран по вопросам международной жизни и коммунистического и рабочего движения полностью подтвердились последними событиями. Стороны приветствовали глубокие изменения, происшедшие в равновесии сил в мире в пользу социализма и мира в результате повышения мощи и влияния Советского Союза и других стран мировой социалистической системы; социальные и национальные революционные преобразования, происходящие в мире; борьбу народных масс, всех антиимпериалистических, прогрессивных и демократических сил. Все это создало возможности для ослабления международной напряженности, еще более прочного утверждения принципов мирного сосуществования между всеми государствами независимо от социальной системы, еще более широкого сотрудничества и взаимопонимания между народами.

В то же время стороны отметили, что в мире все еще существует угроза миру и безопасности народов. Ослабление международной напряженности сталкивается с серьезным сопротивлением империалистических и реакционных кругов, которые прибегают к силе и угрозе ее применения, к агрессии и вмешательству во внутренние дела других государств, наращивают гонку вооружений, стремятся сохранить устаревшую несправедливую и дискриминационную практику в международных отношениях. Все это более чем когда-либо требует более прочного союза всех миролюбивых сил в мире в их борьбе за мир и безопасность, за придание процессу разрядки необратимого характера.

/...

В этой связи они подчеркнули важную роль Варшавского договора, деятельности и сотрудничества между государствами-участниками этого договора в целях укрепления международного мира и сотрудничества. Стороны заявили, что до тех пор, пока существует НАТО необходимо укреплять оборонную мощь Варшавского договора и его государств-членов. Стороны также утвердили значение последовательной позиции государств-членов Варшавского договора в отношении одновременного роспуска Организации Варшавского договора и пакта НАТО.

Было подчеркнуто значение многостороннего сотрудничества в рамках СЭВ, осуществление "Комплексной программы дальнейшего углубления и совершенствования сотрудничества и социалистической экономической интеграции стран-участниц СЭВ" в целях экономического развития социалистических стран, входящих в СЭВ.

Обе стороны приветствуют результаты деятельности Совещания по вопросам безопасности и сотрудничества в Европе. Они заявляют, что будут и впредь содействовать завершению второго этапа и проведению в возможно скорейшие сроки заключительного этапа на высшем уровне. Они выразили уверенность в том, что успешное завершение Совещания, подкрепляемое четкими, конкретными документами, явится важным вкладом в превращение Европы в континент прочного мира, безопасности и равноправия в условиях взаимовыгодного сотрудничества между всеми государствами континента.

Стороны выразили свое глубокое убеждение в том, что упрочение мира и безопасности в Европе и во всем мире требует дополнения политической разрядки разрядкой в военной области, принятия эффективных мер по прекращению гонки вооружений, осуществлению всеобщего разоружения и, прежде всего, ядерного разоружения под международным контролем, по сокращению военных бюджетов, ликвидации иностранных военных баз, созданию безъядерных зон и уничтожению военных блоков. Они поддерживают предложения о созыве Всемирной конференции по разоружению с участием всех государств.

Социалистическая Республика Румыния и Народная Республика Болгария приветствуют положительные перемены в Португалии и выражают свою солидарность с борьбой португальского народа за демократическое преобразование страны.

Обе стороны выразили свою решимость неуклонно развивать двухсторонние отношения со всеми государствами Балканского полуострова в духе взаимопонимания и вновь подтвердили стремление к тому, чтобы и в будущем предпринимались усилия по развитию сотрудничества между балканскими государствами, отвечающего интересам балканских народов содействующего упрочнению безопасности на Балканах и в Европе. Они будут прилагать усилия к превращению Балканского полуострова в район мира и добрососедства, без ядерного оружия и военных баз. Они

/...

выразили уверенность в том, что все спорные вопросы между балканскими государствами могут и должны разрешаться мирными средствами.

Обе стороны выразили озабоченность по поводу положения на Кипре. Они единодушно считают, что необходимы усилия для мирного урегулирования политическими средствами проблемы киприотов с полным уважением независимости суверенитета и территориальной целостности Республики Кипр.

Две делегации выступают за вывод израильских войск из арабских территорий, оккупированных после войны 1967 года, за соблюдение законных прав палестинского народа, в том числе права на образование своего собственного государства, за обеспечение целостности и суверенитета всех государств и народов в этом районе. Они подчеркнули необходимость интенсивных политических и дипломатических действий в целях возобновления Женевской мирной конференции с участием заинтересованных сторон, в том числе Организации освобождения Палестины, с целью достижения в возможно кратчайшие сроки справедливого и прочного мира в этой части мира.

С особым удовлетворением они приветствовали исторические победы народов Индокитая над внутренними силами реакции и иностранной интервенцией, которые предоставляют благоприятные условия для осуществления законного желания вьетнамского, кхмерского и лаосского народов самим распоряжаться своей судьбой, свободно и независимо определять пути своего экономического и социального развития и посвятить свои усилия мирной реконструкции, дальнейшему улучшению международной атмосферы.

Социалистическая Республика Румыния и Народная Республика Болгария поддерживают усилия правительства Корейской Народно-Демократической Республики, направленные на мирное, независимое и демократическое объединение страны, а также его требования о выводе всех иностранных войск из Южной Кореи.

Обе стороны приветствовали достижение независимости народом Гвинеи-Бисау, предстоящее провозглашение независимости Мозамбика, островов Сан-Томе и Принсипи, а также решающие успехи на пути достижения полной независимости Анголы. Обе стороны выразили свою солидарность с справедливым делом национально-освободительного движения, с борьбой народов Азии, Африки и Латинской Америки за полное уничтожение колониализма, неоколониализма и расизма, за независимое социальное экономическое развитие, за демократию и социальный прогресс.

Стороны подчеркнули, что они и впредь будут поддерживать развивающиеся страны в их борьбе за укрепление политической и экономической независимости, за ускорение экономического и социального развития и будут развивать с этими странами отношения на основе полного равноправия, уважения суверенитета и взаимовыгоды.

/...

Стороны заявили, что они придают большое значение усилению роли Организации Объединенных Наций в поддержании международного мира и безопасности, в урегулировании сложных проблем, стоящих перед человечеством, с участием всех государств в соответствии с принципами Устава Организации Объединенных Наций.

Обе делегации вновь подчеркнули необходимость дальнейшего упрочения союза всех демократических, прогрессивных, антиимпериалистических и миролюбивых сил в мире в борьбе за торжество мира, безопасности и дружбы между народами, за лучший и более справедливый мир.

Румынская коммунистическая партия и Болгарская коммунистическая партия придают большое значение развитию двухстороннего и многостороннего сотрудничества между коммунистическими и рабочими партиями на основе марксизма-ленинизма и пролетарского интернационализма, солидарности, товарищеской взаимопомощи и взаимовыручки, независимости, равноправия, невмешательства во внутренние дела.

Положительно оценивая подготовительную работу, которая ведется в настоящее время по созыву Совещания европейских коммунистических и рабочих партий, обе стороны заявили о своей решимости стремиться к тому, чтобы Конференция содействовала укреплению единства участвующих партий, всех демократических и прогрессивных сил в интересах мира, безопасности, сотрудничества и социального прогресса в Европе.

Делегации Социалистической Республики Румынии и Народной Республики Болгарии выразили свое полное удовлетворение результатами, достигнутыми в ходе переговоров, которые проходили в атмосфере дружбы, были проникнуты духом товарищества, искренности, взаимопонимания и уважения.

Они убеждены в том, что визит болгарской партийно-государственной делегации, переговоры между Николае Чаушеску и Тодором Живковым, достигнутое соглашение и принятые решения являются важным новым вкладом в дальнейшее укрепление братской дружбы и многостороннего сотрудничества между Румынской коммунистической партией и Болгарской коммунистической партией, между Социалистической Республикой Румынией и Народной Республикой Болгарией, в укрепление единства стран мировой социалистической системы, всех демократических и антиимпериалистических сил, в дело мира, безопасности и сотрудничества на Балканах, в Европе и во всем мире.

/...

Партийно-государственная делегация Народной Республики Болгарии пригласила партийно-правительственную делегацию Социалистической Республики Румынии нанести официальный дружественный визит в Народную Республику Болгарию.

Это приглашение было с удовлетворением принято.

Николае ЧАУШЕСКУ
Генеральный секретарь
Румынской коммунистической
партии,
Президент Социалистической
Республики Румынии

Тодор ЖИВКОВ
Первый секретарь
Центрального Комитета
Болгарской коммунистической
партии,
Председатель Государственного
Совета Народной Республики
Болгарии
